



# Traducerea automată la Comisia Europeană

**2016 - 2020**

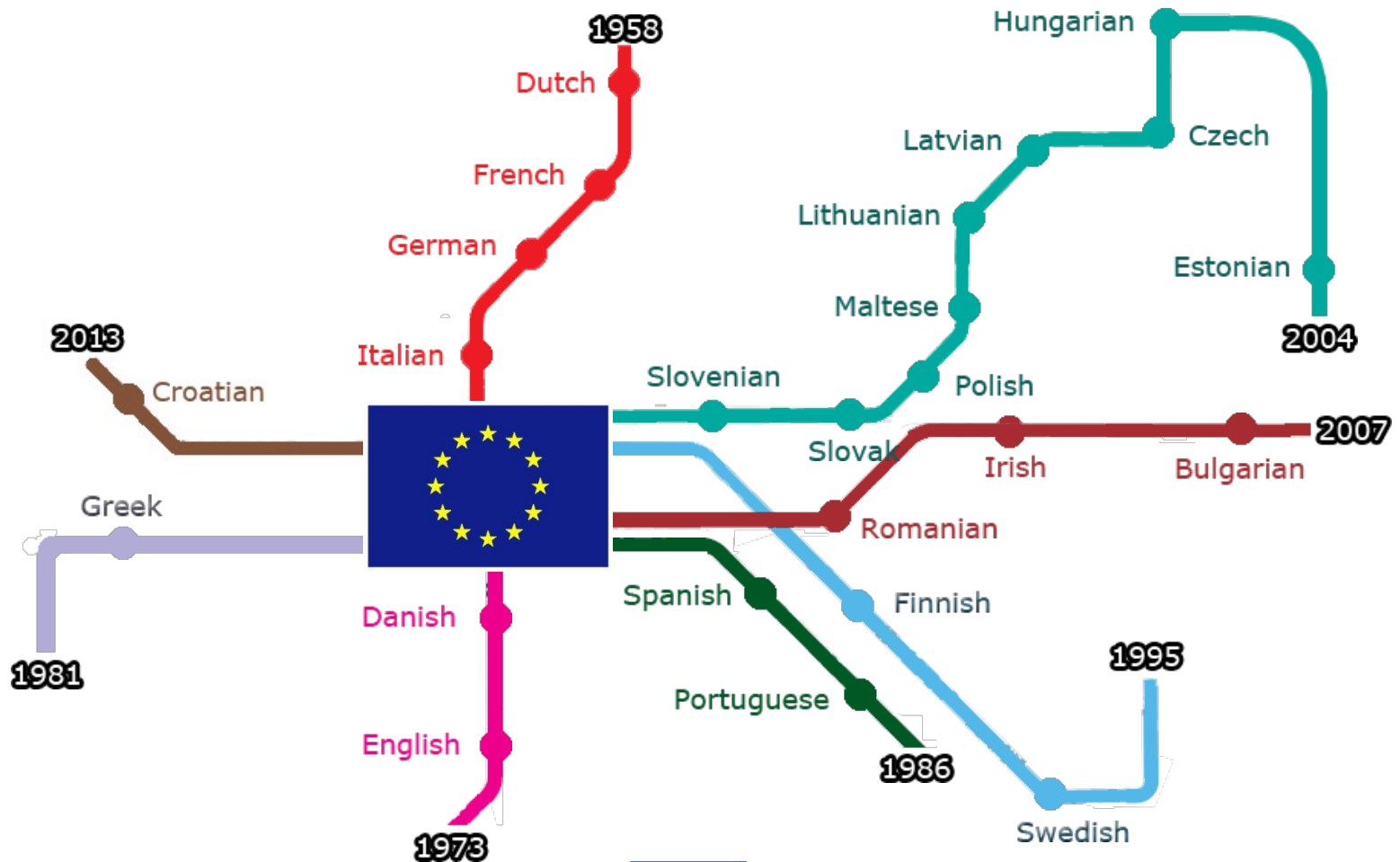
Viorel FLOREAN  
DG Traduceri

Forumul Traducerilor România  
București, 14 Octombrie 2016

# Traducerea automată în administrația publică

- **Multilingvism** și traducere automată
- Situația curentă (2016): **MT@EC**
- Situația viitoare (2020): platforma **CEF.AT**

# UE - 24 de limbi oficiale...





# UE - cine cu cine comunică?

- Fiecare **stat membru** are:
  - **cetățeni**
  - **administrație publică**
  - **întreprinderi**
- La nivelul UE există diferite **instituții** și **organisme**.

Toate aceste părți trebuie să poată comunica **liber** între ele, în **orice combinație**, cu cât mai **puține constrângeri**.

Deși toate limbile au statut egal, traducerea clasică nu este practică.

**TOTUȘI...**

# Ce-ar fi dacă...



Ce-ar fi dacă am putea comunica online cu administrația publică din orice stat UE **în limba română?**



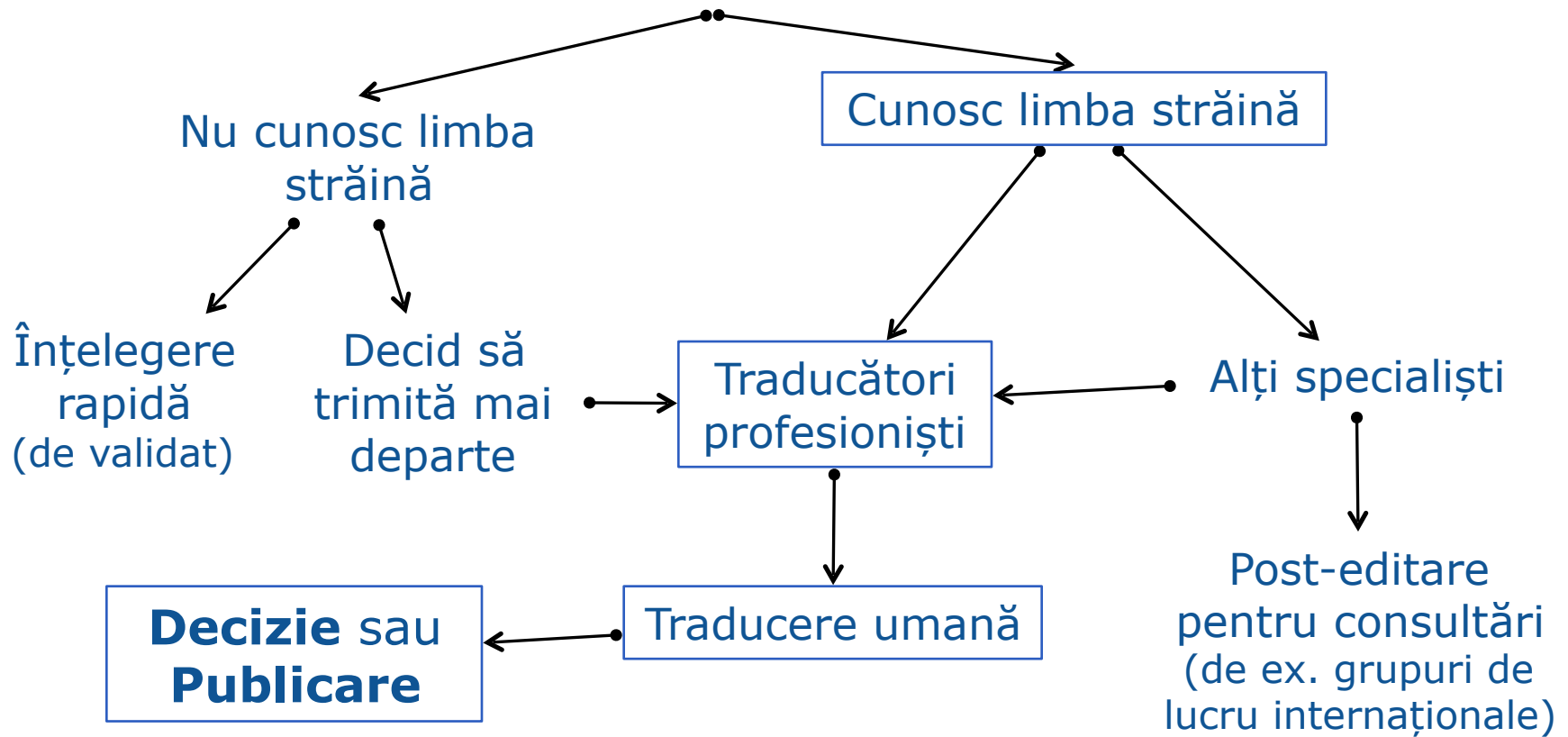
# Cum ne ajută traducerea automată?

Traducerea automată (TA) e unica soluție practică dacă dorim:

- un **acces rapid** și ușor la informații în limbi străine
- **înțelegerea** unor informații în limbi străine care altfel ar rămâne neutilizate sau ar costa timp și bani pentru a fi traduse
- **site-uri** cu adevărat **multilingve**
- **căutarea** și analiza **multilingvă** a informațiilor

TA este o tehnologie vitală pentru **Europa multilingvă!**

# Utilizatorii TA



## Soluția curentă: MT@EC

**Pentru:**

- utilizatori direcți
- servicii online

### Caracteristici principale:

- **Interfață** în 24 de limbi
- Păstrează **formatul** documentului **original** (excepție: pdf)
- Oferă **format specific pentru traducere**: tmx și xliif
- Traducerea poate fi trimisă și pe **e-mail**
- Poate traduce documente **multiple** în **mai multe limbi**
- Estimează **calitatea** perechii de limbi (scoruri BLEU)
- Conexiune **securizată**



## MT@EC - o creație a DG Traduceri

**Istoric:** dezvoltat din 2010, a fost lansat în iunie 2013

**Limbi:** toate cele 24 de limbi oficiale, toate combinațiile

**Tehnologie:** în prezent, se bazează pe SMT

**Actualizat și îmbunătățit** de DGT în mod periodic

**Versiune internă** pentru traducătorii DGT, conectată la instrumentele de lucru



Traducători: ± 4 300

Interpreți: ± 1 000



**Comisia Europeană**

1600



**Consiliul**

600



**Parlamentul**

700



**Curtea de justiție**

600



**Comitetul Economic și Social European**



**Comitetul Regiunilor**

300



**Curtea de conturi**

120

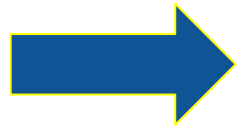


**Centrul de Traduceri**



**Banca Centrală Europeană**





## Euramis:

- 960+ milioane segmente (aug. 2016)
- crește cu 2,6 milioane pe lună
- 24 limbi (tematică și limbaj UE)



## MT@EC – Traducere automată

Comisia Europeană

Despre MT@EC | Sondaj | Ajutor



Traducere fișiere

Traducere fragmente

Cererile mele

Setările mele

română

Deconectare

Selecționați cel puțin un fișier-sursă:

 Alegeți fișierele...

SAU

 Glisați și fixați fișierele aici.

Traducere din...

Traducere în...

Format traducere:

Identic cu fișierul sursă

TMX

XLIFF

Trimite-mi traducerea prin e-mail.

Șterge după descărcare.

Tradu fișierul

Fișiere selectate

Traducere fișiere

**Traducere fragmente**

Cererile mele

Setările mele

română



Deconectare

Text de tradus

Lungime maximă: 4000 caractere.  
Au mai rămas: 4000 caractere.

Șterge

Traducere din...

▼

Traducere în...

- Trimite-mi traducerea prin e-mail.  
 Șterge după descărcare.

Tradu fragmentul

Text tradus:

Selectează tot

## Cine poate folosi MT@EC?

### ◆ **Instituțiile și organismele UE:**

- Comisia
- Palamentul
- Consiliul
- Curtea de Justiție
- Curtea de Conturi
- Comitetul Regiunilor
- Comitetul Economic și Social
- BCE, BEI, etc.

### ◆ **Serviciile online** finanțate de UE

### ◆ **Administrațiile publice** din statele UE/SEE

## Accesul gratuit la MT@EC pentru personalul administrației publice: cum?

1. Obțineți un nume de utilizator și o parolă **ECAS** de la Comisie înregistrându-vă aici cu **adresa de e-mail de la lucru**:

<https://webgate.ec.europa.eu/cas/eim/external/register.cgi>

2. Trimiteți un **e-mail** la **DGT-MT@ec.europa.eu** cerând activarea accesului la serviciul MT@EC.

3. DGT activează accesul și trimite un e-mail de confirmare.

## Exemple de servicii online conectate la MT@EC

- IMI** Sistemul de informare al pieței interne  
[http://ec.europa.eu/internal\\_market/imi-net/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/internal_market/imi-net/index_en.html)  
(traducerea comunicărilor libere)
- SOLVIT** Soluții pentru problemele legate de drepturi europene  
<http://ec.europa.eu/solvit/> (traducerea comunicărilor libere)
- nLex** Portalul comun al legislațiilor naționale  
<http://eur-lex.europa.eu/n-lex/> (traducerea comunicărilor libere)
- TED** Portalul achizițiilor publice europene  
<http://ted.europa.eu/> (traducerea anunțurilor de contracte)
- CircaBC** Centrul de resurse de comunicare și informare pentru administrații, întreprinderi și cetățeni (spații de colaborare)  
<https://circabc.europa.eu/> (traducerea documentelor)





## Ce este CEF.AT?

**CEF** = *Connecting Europe Facility*

+

*Automated Translation* = **AT**

**CEF.AT** este doar elementul de **traducere automată** al mecanismului **CEF**!

**Bun, dar ce este CEF?**

**CEF** este **Mecanismul pentru Interconectarea Europei**, conform Regulamentului nr. 1316/2013 al Parlamentului European și al Consiliului.

**CEF** este un **fond de infrastructură comun** finanțat în cadrul financiar multianual 2014-2020 pentru dezvoltarea unor **rețele inteligente și interconectate** în domeniul transporturilor, energiei și tehnologiei informațiilor.

## În 2020:

# trecerea de la MT@EC la platforma de traducere automată CEF.AT

### CEF.AT:

- este o **evoluție** calitativă și cantitativă a serviciului MT@EC de azi
- va oferi traducere automată **securizată**, de **calitate** și **adaptabilă** pentru serviciile online ale UE în toate statele membre
- va stimula **multilingvismul**

## Ce va însemna CEF.AT pentru utilizatori?

- Traducere mai rapidă, în condiții mai sigure
- Mai multe servicii publice online la nivel european, care să ofere traducere automată și alte posibilități multilingve adaptate nevoilor utilizatorilor
- O mai bună calitate generală a traducerilor
- Traducere pentru domenii specializate

## Azi: motoarele de TA sunt generice

- MT@EC bazat pe traducerile UE (Euramis)
- Euramis acoperă cele 24 de limbi **însă** inegal (de la 97 M segmente în EN și 58 M în FR până la 2,8 M în croată și irlandeză - restul fiind între 22 și 38 M)
- Euramis (și MT@EC) acoperă politicile, temele și limbajul UE **însă** foarte puțin limbaj obișnuit
- MT@EC acoperă multe domenii **însă** în prezent nu există posibilitatea de a restrânge traducerea la un anumit domeniu



## Adaptări pentru servicii online

*conectate la platforma CEF.AT (pe baza MT@EC)*

- Europeana** Biblioteca europeană online, punct de acces comun și multilingv la resurse culturale europene online.
- ODP\*** Portalul de date deschise al UE (**O**pen **D**ata **P**ortal), punct unic de acces la diverse date produse de instituțiile UE și de alte organisme ale acestora.
- EESSI** Schimbul electronic de informații privind securitatea socială (**E**lectronic **E**xchange of **S**ocial **S**ecurity **I**nformation), o platformă comună între 32 de țări (UE+AELS).
- ODR\*** Platforma de soluționare online a litigiilor (**O**nline **D**ispute **R**esolution) între comercianți și consumatori din UE, care cuprinde organismele de soluționare a litigiilor din statele membre.
- e-justice\*** Portalul european e-justiție, punct unic de contact în domeniul justiției și promotor al cooperării judiciare în UE.
- SaferInternet** Servicii pentru transformarea internetului într-un mediu sigur pentru copii.

*\* deja conectat la MT@EC (serviciu generic în limbile UE)*



## Întrebări?

[viorel.florea@ec.europa.eu](mailto:viorel.florea@ec.europa.eu)